

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA.....	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS .....	iii
HALAMAN SAMPUL BAHASA KOREA .....	iv
HALAMAN PENGESAHAN .....	v
HALAMAN PERNYATAAN .....	vi
HALAMAN MOTO .....	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	viii
KATA PENGANTAR .....	ix
DAFTAR ISI .....	xiii
DAFTAR SINGKATAN DAN TANDA .....	xv
DAFTAR TABEL .....	xvi
DAFTAR LAMPIRAN .....	xvii
TRANSLITERASI .....	xix
INTISARI .....	xxv
ABSTRACT .....	xxvi
초록 .....	xxvii
<b>BAB I PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	5
1.3 Tujuan Penelitian .....	5
1.4 Tinjauan Pustaka .....	6
1.5 Ruang Lingkup Penelitian .....	8

1.6 Metode Penelitian .....	8
1.7 Sistematika Penyajian .....	9
<b>BAB II LANDASAN TEORI .....</b>	<b>10</b>
2.1 Sintaksis dan Kalimat .....	10
2.2 Pengertian dan Jenis Pasif dalam Bahasa Korea .....	12
2.2.1 <i>Morphological Passive</i> (형태적 피동) .....	13
2.2.2 <i>Syntactic Passive</i> (통사적 피동) .....	14
2.2.3 <i>Lexical Passive</i> (어휘적 피동) .....	16
2.3 Kalimat Pasif Bahasa Indonesia .....	17
2.3.1 Pasif Berimbuhan <i>di-</i> .....	18
2.3.2 Pasif Bentuk Diri .....	18
2.3.3 Pasif Berimbuhan <i>ter-</i> .....	19
2.3.4 Pasif Berimbuhan <i>ke-an</i> .....	19
2.4 Pengertian Penerjemahan .....	19
2.4.1 Pergeseran Penerjemahan .....	20
<b>BAB III KLASIFIKASI KALIMAT PASIF BAHASA KOREA DALAM</b>	
<b>NOVEL SAETBYEOL KEULLEOB-EUI CHEONSADEUL</b>	
<b>KARYA LIM SE HYUK .....</b>	<b>22</b>
3.1 Pasif Derivatif atau <i>Morphological Passive</i> (파생적 피동/형태적 피동) .....	23
3.2 <i>Syntactic Passive</i> (통사적 피동).....	29
3.3 <i>Lexical Passive</i> (어휘적 피동).....	34
<b>BAB IV ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT PASIF DERIVATIF</b>	
<b>BAHASA KOREA DARI NOVEL SAETBYEOL KEULLEOB-</b>	

***EUI CHEONSADEUL KARYA LIM SE HYUK DALAM NOVEL***

***ANGELS OF MORNING STAR CLUB*..... 37**

4. 1 Analisis Terjemahan Kalimat Pasif Bahasa Korea dalam Novel <i>Angels of Morning Star Club</i> oleh Dimitri .....	37
4.1.1 Pergeseran Tataran Terjemahan Kalimat Pasif Derivatif Bahasa Korea	39
4.1.2 Terjemahan ke dalam Kalimat Aktif Bahasa Indonesia .....	41
4.1.3 Terjemahan ke dalam Kalimat Intransitif Bahasa Indonesia .....	43
4.1.4 Pergeseran Struktur Subjek Predikat menjadi Predikat Subjek .....	44
4.1.5 Pergeseran Bentuk Lainnya .....	45
4. 2 Analisis Terjemahan Predikat Pasif pada Kalimat Pasif Derivatif Bahasa Korea dalam Novel <i>Angels of Morning Star Club</i> oleh Dimitri .....	47
4.2.1 Terjemahan ke dalam Bentuk Pasif Berimbuhan <i>di-</i> dan <i>ter-</i> BI ...	48
4.2.2 Terjemahan ke dalam Bentuk Transitif dan Intransitif BI .....	50
4.2.3 Terjemahan ke dalam Bentuk Bukan Kata Kerja .....	51
4.2.4 Terjemahan Bebas dan Tidak Diterjemahkan .....	53
<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN .....</b>	<b>54</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>56</b>
<b>요약 .....</b>	<b>58</b>
<b>Lampiran 1</b> Kalimat Pasif Derivatif Bahasa Korea beserta Terjemahannya	63
<b>Lampiran 2</b> Kalimat <i>Syntactic Passive</i> Bahasa Korea .....	75
<b>Lampiran 3</b> Kalimat <i>Lexical Passive</i> Bahasa Korea .....	79
<b>Lampiran 4</b> Tabel Hasil Analisis .....	81
<b>Lampiran 5</b> Gambar Novel SKC dan AMSC .....	85
<b>Lampiran 6</b> Wawancara dengan Penerjemah via <i>E-mail</i> .....	86